Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 11:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiarą rozumiemy że być wydoskonalone wieki wypowiedzią Boga ku temu że nie z które są ukazane które są widziane stać się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dzięki wierze pojmujemy, że wszystko, co istnieje w czasie i przestrzeni, zostało ukształtowane Słowem Boga,\* tak że to, co widzimy, nie powstało z rzeczy widzialnych.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Dzięki) wierze zauważamy, (że) wydoskonalone być wieki\* słowem Boga. ku (temu) (że) nie z ukazywanych widziane stać się\*\*. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wiarą rozumiemy (że) być wydoskonalone wieki wypowiedzią Boga ku (temu, że) nie z które są ukazane które są widziane stać się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dzięki wierze pojmujemy, że wszystko, co istnieje w czasie i przestrzeni, zostało ukształtowane Słowem Boga, tak że to, co widzimy, nie powstało z rzeczy widzialnych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przez wiarę rozumiemy, że światy zostały ukształtowane słowem Boga, tak że to, co widzimy, nie powstało z tego, co widzialne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wiarą rozumiemy, iż świat jest sprawiony słowem Bożem, tak iż rzeczy, które widzimy, nie stały się z rzeczy widzialnych, ale z niczego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wiarą dochodzimy, iż są sprawione wieki słowem Bożym, aby z niewidzialnych zstały się widzialne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przez wiarę poznajemy, że słowem Boga wszechświat został tak stworzony, iż to, co widzimy, powstało nie z rzeczy widzialnych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przez wiarę poznajemy, że światy zostały ukształtowane słowem Boga, tak iż to, co widzialne, nie powstało ze świata zjawisk. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dzięki wierze rozumiemy, że wszechświat został stworzony Słowem Boga, bo nie z tego, co widzialne, powstało to, co widzimy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez wiarę poznajemy, że światy zostały stworzone słowem Bożym, czyli to, co widzimy, nie powstało z rzeczy widzialnych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dzięki wierze pojmujemy, że słowem Boga światy tak zostały sporządzone, że to, co dostrzegalne, nie z tego się stało, co widoczne. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wiara pozwala nam zrozumieć, że wszechświat został stworzony Słowem Boga tak, że to, co niewidzialne dało początek temu, co widzimy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przez wiarę poznajemy, że światy zostały stworzone słowem Boga, że to, co jest dostrzegalne, powstało z niewidzialnego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вірою розуміємо, що віки створені Божим словом, тож із невидимого постало видиме. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wiarą poznajemy, że za sprawą Boga uporządkowana jest doczesność, a to, co jest widzialne, stało się z niewyjawionych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przez ufanie rozumiemy, że wszechświat został stworzony przez wypowiedziane słowo Boga, tak że to, co widzimy, nie powstało ze zjawisk istniejących. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dzięki wierze uświadamiamy sobie, że systemy rzeczy zostały uporządkowane słowem Boga, tak iż to, co widać, powstało z tego, co się nie ukazuje. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dzięki wierze wiemy, że cały wszechświat powstał na rozkaz Boga i że wszystko, co widzimy, wzięło swój początek ze świata, którego nie widać. |

1. 1) <x>10 1:1</x>; <x>230 33:6</x>; <x>290 55:11</x>; <x>500 1:3</x>; <x>680 3:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Autor podaje przykłady wiary, poczynając od Rdz. Bóg od zawsze szuka u człowieka wiary. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 4:17</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "wydoskonalone być wieki" - składniej: "że wydoskonalone są wieki", "wydoskonalone być" - sens: stworzone w pełni, stworzone do końca. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "ku temu (...) stać się" - wyrażenie to oznacza rezultat czynności wydoskonalenia wieków przez Boga: stały się z niedostrzeganych dostrzeganymi. [↑](#footnote-ref-6)